

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

**Grúzia kormánya és az Európai Unió között a dél-kaukázusi Európai Unió különleges képviselője és támogatói csoportja jogállásáról**

GRÚZIA KORMÁNYA, a továbbiakban: a fogadó fél

egyrésztől, és

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az EU

másrészről,

a továbbiakban együttesen: a felek,

FIGYELEMBE VÉVE:

- Az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselője kinevezéséről szóló, 2003. július 7-i 2003/496/KKBP tanácsi együttes fellépést,
- Az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselője megbízatásának meghosszabbításáról és módosításáról szóló, 2003. december 8-i 2003/872/KKBP tanácsi együttes fellépést,
- Az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselője megbízatásának módosításáról szóló, 2005. április 26-i 2005/330/KKBP tanácsi együttes fellépést,
- Az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselője megbízatásának módosításáról és meghosszabbításáról szóló, 2005. július 28-i 2005/582/KKBP tanácsi együttes fellépést,
- Javier Solana főtitkár/főképviselet 2005. július 6-i keltetésű, Zurab Noghaidelihez, Grúzia miniszterelnökéhez írt levelét és annak 2005. augusztus 31-i válaszát,
- Az Európai Unió dél-kaukázusi különleges képviselőjének kinevezéséről szóló, 2006. február 20-i 2006/121/KKBP tanácsi együttes fellépést,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Általános rendelkezések**

(1) Az Európai Unió Különleges Képviselője (EUKK) és támogatói csoportjának tagjai, beleértve az adminisztratív és műszaki személyi állományt, valamint a helyi személyzetet, tiszteletben tartják a fogadó fél törvényeit és rendelkezéseit, és tartózkodnak minden, feladataik pártatlan és nemzetközi jellegével összeegyeztethetetlen, vagy e megállapodás rendelkezéseinek ellentmondó fellépéstől vagy tevékenységtől.

(2) Az EUKK a fogadó fél külügyminisztériuma részére eljuttatott értesítő listán rendszeresen és késedelem nélkül tájékoztatja a fogadó fél kormányát a fogadó fél területén állomásozó támogatói csoportja – beleértve az adminisztratív és műszaki személyi állományt, valamint a helyi személyzetet – létszámáról, tagjainak nevééről és nemzetiségéről.

2. cikk

**Az EUKK és támogatói csoportja mentességei és kiváltságai**

Az EUKK és támogató csoportjának tagjai számára – az EUKK alkalmazásában álló adminisztratív és műszaki személyzet (beleértve a helyi személyzetet) kivételével – a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-i bécsi egyezményben (a továbbiakban: bécsi egyezmény) a diplomáciai alkalmazottaknak biztosítottakkal egyenértékű kiváltságokat és mentességeket biztosítanak. Ezeket a kiváltságokat és mentességeket az EUKK családtagjai és fent említett támogató csoportja tagjainak családtagjai számára is biztosítják.

3. cikk

**Az EUKK és támogatói csoportja jogállása**

Az EUKK és támogatói csoportja számára a bécsi egyezmény alapján a diplomáciai missziókéval egyenértékű jogállást biztosítanak.

*4. cikk***Az adminisztratív és műszaki személyi állomány mentességei és kiváltságai**

Az EUKK alkalmazásában álló adminisztratív és műszaki személyi állomány számára a bécsi egyezmény alapján a diplomáciai missziók adminisztratív és műszaki személyzetével egyenértékű kiváltságokat és mentességeket biztosítanak.

*5. cikk***A helyi személyzet jogállása**

Az EUKK alkalmazásában álló, a fogadó fél területén állampolgársággal vagy állandó lakóhellyel rendelkező helyi személyzet számára a bécsi egyezménynek megfelelően a fogadó fél területén diplomáciai missziók céljára helyileg foglalkoztatott személyzettel egyenértékű jogállást biztosítanak.

*6. cikk***Biztonság**

(1) A fogadó fél kormánya saját lehetőségeit felhasználva teljes körű felelősséget vállal a támogatói csoport személyi állományának biztonságáért, és e célból, az EUKK-val vagy kijelölt képviselőjével konzultációt folytatva meghozza mindazon intézkedéseket, amelyek a támogatói csoport védelme és biztonsága érdekében szükségesek, beleértve a támogatói csoport minden szükséges eszközzel, költségmentesen történő vészhelyzeti evakuálásával kapcsolatos tevékenységeket is.

(2) A Tbiliszin kívüli munkavégzés esetén mindig a fogadó fél hatóságai felelnek a támogatói csoport személyi biztonságáért, valamint szállításának és szállásának biztonságáért.

(3) Az EUKK-val vagy kijelölt képviselőjével való megállapodás esetén, és amennyiben a fennálló biztonsági helyzet megköveteli, ez a biztonság magában foglalja a támogatói

csoportot mozgása – beleértve a forgószárnyas szállítást is – során kíséző, elegendő számú, felfegyverzett és megfelelően felszerelt személyzet biztosítását.

*7. cikk***A határokhoz való hozzáférés**

Feladata végzése során az EUKK és támogató csoportja számára akadálytalan hozzáférést kell biztosítani a fogadó fél északi, keleti és déli határához.

*8. cikk***Hatálybalépés és megszűnés**

(1) Ez a megállapodás akkor lép hatályba, amint a felek írásban értesítik egymást a hatálybalépéséhez szükséges belső követelmények teljesítéséről.

(2) Ez a megállapodás a felek közötti kölcsönös írásos megállapodás alapján módosítható. Ezek a módosítások a fenti (1) bekezdés előírásai szerint lépnek hatályba.

(3) Ez a megállapodás az EUKK-nak és támogató csoportjának végleges távozásáig marad hatályban.

(4) Ezt a megállapodást a másik félhez intézett írásos értesítés útján lehet felmondani. A felmondás az arról szóló értesítésnek a másik fél által történő kézhezvételétől számított 60 nap elteltével lép hatályba.

(5) E megállapodás megszűnése vagy felmondása nem érinti az e megállapodás végrehajtásából a megszűnést vagy felmondást megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Brüsszelben, 2006. május 12-én angol nyelven.